

外国声乐作品精选①

*Waiguoshengyue
zuopinjingxuan*

主编 张淑萍



上海教育出版社

湖南省声乐精品课程

外国声乐作品精选^①

*Waiguoshengyue
zuopinjingxuan*

主 编：张淑萍

副主编：黄满芳

编 委：王海鹰、周 礼、夏 卿、张云娥
张茜西、朱 江、吴 越、余艳丽
乐之乐、曾丽蓉、郭 晕、吕辉云

上海教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国声乐作品精选. 1 / 张淑萍主编. —上海:

上海教育出版社, 2010.8

ISBN 978-7-5444-3007-4

I. ①外… II. ①张… III. ①歌曲—世界—选集—高等学校—
教材 IV. ①J652

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第166943号

外国声乐作品精选 1

张淑萍 主编

出版发行 上海世纪出版股份有限公司

上海教育出版社

易文网 www.ewen.cc

地 址 上海永福路 123 号

邮 编 200031

经 销 各地新华书店

印 刷 上海书刊印刷有限公司

开 本 889×1194 1/16 印张 10.5

版 次 2011 年 4 月第 1 版

印 次 2011 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5444-3007-4/J·0182

定 价 27.00 元

(如发现质量问题,读者可向工厂调换)

序

由吉首大学音乐舞蹈学院编选的“声乐作品精选”系列教材，由上海教育出版社出版。这是一本很能体现编者水平和匠心的好教材，我对它的出版，致以热烈的祝贺。

吉首大学音乐舞蹈学院是一个很有特色和实力的学院。院长张淑萍教授长期从事声乐教学和管理工作。她曾经在奥地利维也纳音乐大学、匈牙利李斯特音乐学院做过高级访问学者，具有丰富的阅历和教学经验，这种资质在地方院校实不多见。他们有一个非常好的团队，齐心协力，努力创新，使得这个学院办得有声有色，被教育部评为“全国学校艺术教育工作先进单位”，两次获得湖南省教学成果一等奖。学院组队参加国际、国内专业大赛屡获佳绩：女声民歌合唱团获第五届国际合唱节银奖；舞蹈学专业学生参加全国大学生首届舞蹈大赛，获专业组创作一等奖、表演一等奖和优秀组织奖三项大奖；参加湖南省首届舞蹈大赛，囊括了所有特等奖、一等奖。他们的学生参加国家、省级各类专业比赛，获奖者达百余人次。

吉首大学音乐舞蹈学院被评为国家级特色专业建设单位，其音乐学专业是湖南省高等院校音乐类专业中唯一的“省级重点专业”；由张教授亲自担纲主持的声乐课程，则被评为省级精品课程，是该校首批省级精品课程建设项目。这套“声乐作品精选”系列教材就是他们经过多年的教学实践，又经潜心研究和精心编选的结晶。

声乐教材的编选历来有两种途径：一种是地方院校向中央院校看齐，走照搬或模仿的道路；一种是根据本院校的实际情况，结合不同的专业特点，走创新的道路。很显然，他们选择了后者，在创新方面做出了努力，并取得了丰硕的成果。

这套教材的特色是科学合理地编排曲目，坚持循序渐进的基本思路，不搞大而全，特别是不搞跨阶段地追求宏大作品演唱能力的选择；注重挑选古今中外声乐发展史中具有文献性和技术性的曲目；注重各种风格、题材类别、唱法类别的选择。他们在对国内现有声乐教材的研究中，既注重吸收营养，又补充了原有教材中所空缺的许多优秀作品。与此同时，他们根据本地丰富的民族民间音乐资源，有选择地编选了一些既有浓郁的民族风格、又具艺术价值的作品进来。我有理由相信，这套声乐教材一定会在中国声乐教育史上产生深远的影响。

是为序。

2009年10月29日于
北京丝竹园

前 言

目前,许多高等院校声乐教材所用的曲目大多是20世纪80年代沿用下来的声乐作品,如今随着时代的进步,声乐艺术得到广泛的普及,各类声乐大赛不断推出了反映时代气息的新作。这些新作在艺术实践中,教学效果很好,且深受师生的喜爱。

本套“声乐作品精选”系列教材根据普通高校音乐学专业声乐课程的特点,按照循序渐进的思路,科学合理地编排曲目。它在挑选古今中外经典声乐作品的基础上,还注重各种风格、题材、唱法类别的选择,并补充了新世纪以来的优秀声乐新作,适用于高等院校的音乐学及音乐教育专业的声乐教学。

本套教材具有三大特色:

一是经典性。教材在精选曲目的基础上,把经典曲目与声乐新作融为一体,减少难度较大、运用较少的曲目,避免学生购买多种参考书,减轻了学生的经济负担,同时也减少了高校声乐教学在教材选择上的随意性和盲目性。

二是实用性。教材突出声乐基础知识与基本技能的教学,体现普通高校教学特色,为学生今后的声乐学习夯实基础,避免了盲目追高、求大。如:该系列教材的第一册突出基础;后续教材则注重特色和技能提高。

三是传承性。作为少数民族地区的教学,应为传承本地的少数民族声乐艺术的发展起到桥梁作用,这也是少数民族地区院校声乐教学区别于汉族地区学校,体现教学特色的关键所在。如在《中国声乐作品精选2》中收集了部分典型的苗族、土家族等湘西少数民族声乐曲目,具有鲜明的民族特色,从而使少数民族艺术在高校得到传承。

编写此套教材,是以抛砖引玉,希望广大同仁共同努力,编写出更多经典实用、具有传承特点的声乐教材。

在编写工作中,我们得到了许多专家和老师的的大力支持和热情帮助,在此一并感谢。

一文不止,万象更新。本套教材的编著,限于水平和资料,如有不足之处,敬请读者和专家指正。

编 者

2010.4

目 录

1. 阿玛丽莉 [意]卡奇尼曲 尚家骧译配 (1)
2. 悲叹的小夜曲 [意]E.托塞利曲 尚家骧译配 (4)
3. 悲 歌 [法]马斯涅曲 [法]E.加列填词 尚家骧译配 (8)
4. 别再使我痛苦、迷惘 [意]A.斯卡拉蒂曲 尚家骧译配 (10)
5. 乘着那歌声的翅膀 [德]海 涅词 [德]门德尔松曲 尚家骧译配 (12)
6. 多么幸福能赞美你 [意]G.B.博诺恩奇尼曲 尚家骧译配 (15)
7. 恒河上升起太阳 [意]A.斯卡拉蒂曲 周 枫译配 (20)
8. 假如你爱我 [意]G.B.柏戈莱西曲 尚家骧译配 (25)
9. 绿树成阴 [德]G.F.亨德尔曲 尚家骧译配 (29)
10. 慕 春 [德]乌 兰词 [奥]舒伯特曲 周 枫、丁彦博译配 (32)
11. 母亲教我的歌 [捷]海杜克词 [捷]德沃夏克曲 尚家骧译配 (37)
12. 尼 娜 [意]G.B.柏戈莱西曲 尚家骧译配 (40)
13. 菩提树 [德]威廉·缪勒词 [奥]舒伯特曲 邓映易译配 (43)
14. 请你别忘了我 [意]E.库尔蒂斯曲 尚家骧译配 (50)
15. 让我痛哭吧 [德]G.F.亨德尔曲 尚家骧译配 (55)
16. 仁慈的神明 [意]A.斯特拉德拉曲 周 枫译配 (58)
17. 虽然你冷酷无情 [意]A.卡尔达拉曲 尚家骧译配 (66)
18. 桑塔·露琪亚 [意]I.科特劳曲 尚家骧译配 (71)
19. 三套车 俄罗斯民歌 刘淑芳译配 (74)

- 20.胜利啊！胜利啊！[意]G.G.卡里西米曲 尚家骧译配 (77)
- 21.听，听，云雀[英]莎士比亚词 [奥]舒伯特曲 沙 金译词 董 源配伴奏 (82)
- 22.天赐食粮[比利时]C.弗兰克曲 (85)
- 23.我心里不再感到青春火焰燃烧[意]G.柏伊西埃洛曲 尚家骧译配 (89)
- 24.为我歌唱[意]E.库尔蒂斯曲 尚家骧译配 (91)
- 25.我亲爱的[意]G.乔尔达尼曲 尚家骧译配 (94)
- 26.我爱你[德]海洛珊词 [德]贝多芬曲 尚家骧译配 (97)
- 27.我爱你[挪]格里格曲 尚家骧译配 (100)
- 28.我多么痛苦[意]A.斯卡拉蒂曲 尚家骧译配 (104)
- 29.我怀着满腔热情[德]C.格鲁克曲 尚家骧译配 (108)
- 30.围绕着我崇拜的人儿[意]M.A.切斯蒂曲 (114)
- 31.啊，我的太阳[意]卡普罗词 [意] E.D.卡普阿曲 尚家骧译配 (118)
- 32.小夜曲[意]F.P.托斯蒂曲 尚家骧译配 (121)
- 33.小夜曲[德]列露斯塔普词 [奥]舒伯特曲 邓映易译配 (128)
- 34.西班牙女郎[意] V.奇阿拉词曲 (133)
- 35.摇篮曲[德]勃拉姆斯曲 尚家骧译配 (137)
- 36.云 雀[俄]库科里尼克词 [俄]格林卡曲 薛 范译配 (139)
- 37.致克洛埃[德]雅科比词 [奥]莫扎特曲 周 枫译配 (143)
- 38.鳟 鱼[德]舒巴尔特词 [奥]舒伯特曲 金 帆译配 (148)
- 39.在我的心里[意]A.斯卡拉蒂曲 尚家骧译配 (154)
- 40.在路旁巴西民歌 汪德健译词 刘淑芳配伴奏 (159)



阿 玛 丽 莉

Amarilli

[意]卡 奇 尼曲
尚家骧译配

Moderato affettuoso ♩ = 66

p

A - ma - ril - li, mia bel - la, non cre di, o del mio cor dol - ce de - si -

阿 玛 丽 莉, 可 爱 的, 请 相 信 我 心 中 甜 蜜 的 情

p dolcissimo e legato sempre

f

7

o, d'es ser tu l'a-mormi - o? Cre - di-lo pur: e se ti-

意, 希 望 你 接 受 我 的 爱, 请 你 相 信, 假 如 你

mf

mf

13

mor t'as - sa - le, du - bitar non ti va - le. A - pri mi il pet - to e vedrai

害 怕 犹 豫, 都 会 对 你 无 益。 啊 你 的 名 字 永 远 铭

dolce

f

p

19 *p* *cresc.*

scritto in co - re: A - ma - ril - li, A - ma ril -
刻在我心里：阿玛丽莉，阿玛丽

smorz. *dolce* *pp* *cresc.*

24 *più cresc.* *f* *poco rit.* *a tempo* *mf*

li, A - ma - ril - li è il mio a - mo re. Cre - di - lo
莉，阿玛丽莉，我 爱 你。 请 你 相

più cresc. *f* *poco rit.* *a tempo* *p dolce*

29

pur: e se ti - mor t'as - sa - le, du - bi tar non ti va - le.
信：假如你害怕犹豫，都会对你无益。

dolce

34 *f* *p smorz.* *pp*

A - pri mi jì pet - to e vedr ai scrit to jn co - re: Ama - ril
 啊 你的名字永远铭刻在我心里：阿玛里

f *pp* *dolciss*

39 *più cresc.* *rit.* *ppp*

li, Ama - ril - li, Ama - ril - li è il mio a-mo - re, A - ma -
 莉, 阿玛里 莉, 阿玛里莉, 我爱 你, 阿玛

cresc. *f* *rit.* *ppp dolciss*

45 *rit.*

ril - li è il mio a-mo - re.
 里 莉, 我 爱 你。

assai legato *rit.*



悲叹的小夜曲 Serenata rimpianto

[意] E. 托塞利曲
 尚家骧译配

Allegretto moderato

pp espressivo

il basso staccato

5

a tempo

p

pp rall.

9

Co - me un so - gno d'or scol - pi - to è nel

往 - 日的爱 情 已 永 远 地

ppp

pp

13 *sost.*

co - re Il ri - cor-do an - cor di quel l'a - mor che non e - si - ste
消 逝, 幸 福 回 忆 像 梦 一 般 地 留 在 我 心

sost.

17 *a tempo*

più! Fu la sua vi - sion qual
里。 她 的 笑 容 和

a tempo *p*

21

dol - ce sor - ri - so che più lie - ta fa, col suo bril -
美 丽 的 情 影 带 给 我 幸 福, 并 照 亮

25 *sost.* *a tempo* *poco più mosso*

lar, la no - stra gio - ven - tù. Ma fu mol - to
我 青 春 的 生 命。 但 是 幸 福

sost. *a tempo*

29

bre-ve in me la dol-cez - za - di quel ben, sva - ni quel bel
不 长 久, 欢 乐 变 成 忧 愁, 那 甜 蜜 的

33

so - gno d'or la - scian-do in me il do - lor!... cu - poe l'av - ve -
爱 情 从 此 就 永 远 离 开 我! 在 我 心

37

nir sem-pre più tri - stii di la gio-ven-tù pas - sa-ta sa-
里 只 留 下 痛 苦, 我 独 自 悲 伤 叹

41

rà rim - pian-to mi re - sta sol, si - rim - pian-to a ma-ro e
息, 那 不 幸 的 命 运, 我 心 中 悲 伤 地

44 *a tempo*

duol nel cor! Oh, rag - gio di
 叹 息! 啊, 太 阳 的

p espressivo

48 *p*

so - le, Sul mio cam mi - no ahimè non bril - li
 光 芒, 不 再 照 亮 我 的 生

p colla voce.

52 *p a tempo* *pp*

più, Mai più! Mai più!
 命, 我 的 生 命!

p a tempo *pp* *ppp*



悲 歌

Elégie

[法] 马斯涅曲
E. 加列填词
尚家骧译配

Molto lento e dolore *p molto espress e con duolo*

Ô doux prin - temps d'aut refois,
啊 春 天 早 已 消 逝,

rit. pp mf espr.

5 *mf p f*

Ver tes saisons, Vous a - vez fui pour tou-jours! Je ne vois plus le ciel bleu;
明 媚 春 光 早 已 一 去 不 复 返! 再 不 见 蔚 蓝 晴 空,

espr. p pp f

9 *mf p*

Je n'en tends plus les chants joyeux des oi seaux! En em por tant mon bonheur,
再 听 不 见 小 鸟 们 快 乐 歌 唱! 我 再 不 欢 乐 愉 快,

mf p cresc.

13 *cresc.* *f* *dim. p*

O bien-ai-mé tu t'enes al-lé Et c'est en vain que revient le prin-
 啊, 我的爱人 远离 我将去! 啊, 即使春天 重临 也枉

cresc. *f* *dim. p*

17 *a tempo* *f* *mf* *p*

temps! Oui, sans re-tour a-vec toi, Le gai so-leil, Les jours riants sont par
 然! 你不再与它同归, 昔日欢乐, 往昔春光不复

f *mf* *p*

21 *ff* *mf dim.* *p*

-tis! comme en mon coeur tout est som-bre et glace! Tout est flé-
 回! 在 我 心中 都已幽 暗 冰凉! 都 已凋

ff *p* *dim.*

24 *pp* *a tempo* *p* *allarg.*

tri! Pour - tou-jours!
 谢! 永 远 消 沉!

allargo *pp* *ff*



别再使我痛苦、迷惘

O cessate di piagarmi

[意]A. 斯卡拉蒂曲
尚家骧译配

Andante con molto ♩ = 80 and ♩ = 50

p

O ces-sa - te di pia-gar - mi o la-scia - te -
别 再 使 我 痛 苦 迷 惘, 让 我 死, 把

agitato

p sempre legato

5

p

mi mo - rir, o la-scia - te - mi mo-rir! Lu - c'in-gra - te,
我 埋 葬, 让 我 死, 把 我 埋 葬! 你 那 双 负

9

cresc. rinf. string. poco a poco

di - spie-ta - te, lu - c'in-gra - te, dis - pie-ta - te più del ge - lo e
情 的 眼 睛, 毫 无 同 情、怜 悯的目 光, 心 如 铁 石,

cresc. rinf. string. poco a poco